

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 01.06.2023 17:42:46
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

**Филологический факультет
Кафедра иностранных языков**

(наименование основного учебного подразделения (ОУП) – разработчика ОП ВО)

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Преддипломная

(наименование практики)

производственная

(вид практики: учебная, производственная)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

*Когнитивная и цифровая лингвистика по направлению 45.04.02
«Лингвистика»*

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Практическая подготовка обучающихся ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

*Когнитивная и цифровая лингвистика по направлению 45.04.02
«Лингвистика»*

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2022 г.

1. ЦЕЛЬ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Целями проведения «Преддипломной практики» является:

- получение и расширение теоретических знаний и практических результатов, являющихся достаточными для выполнения и защиты выпускной квалификационной работы магистра.

Задачами **Преддипломной практики** являются:

1. развитие умения использовать различные методы научного познания;
2. развивать способности к анализу, систематизации и обобщению результатов научного исследования в сфере обучения иностранным языкам путем применения комплекса исследовательских методов;
3. формирование способности определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;
4. овладение приемами составления и оформления научной документации (текстов тезисов, докладов, диссертации);
5. развитие способности самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность;
6. развитие навыков и умений презентации результатов научно-исследовательской работы в виде доклада на научной конференции студентов;
7. развивать мотивацию самообразования и научно-исследовательской деятельности.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ИТОГАМ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Проведение «Преддипломной практики» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при прохождении практики (результатов обучения по итогам практики)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-7	Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих	УК-7.1 Использует цифровые средства для поиска нужных источников информации; УК-7.2 Решает задачи различной сложности с помощью цифровых алгоритмов при работе с полученными данными; УК-7.3 Оценивает источник информации и ее достоверность; УК-7.4 Строит логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	информации и данных.	
ОПК-6	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;	ОПК-6.1. Использует современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных в профессиональной деятельности ОПК-6.2. Применяет различные приемы составления и оформления научной документации
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации.	ОПК-7.1. Работает с основными информационно-поисковыми и экспертными системами ОПК-7.2. Владеет различными системами представления знаний и обработки вербальной информации
ОПК-8	Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.	ОПК-8.1. Использует современные цифровые технологии и методы поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации ОПК-8.2. Ориентируется в условиях цифровой экономики и современной корпоративной информационной культуры
ПК-1	Способен осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с использованием современного инструментария научного анализа.	ПК-1.1. Осуществляет исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка ПК-1.2. Активно использует современный инструментарий научного анализа
ПК-2	Способен разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения.	ПК-2.1. Разрабатывает современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения
ПК-3	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества.	ПК-3.1. Осуществляет межкультурную коммуникацию и языковое посредничество в различных формах и сферах деятельности человека и общества

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода.	ПК-4.1. Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	ПК-5.1. Использует различные методики предпереводческого анализа текста ПК-5.3. Выполняет перевод текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-6	Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода.	ПК-6.1. Демонстрирует различные способы достижения эквивалентности в переводе ПК-6.2. Применяет адекватные приемы перевода
ПК-7	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-7.1. Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности ПК-7.2. Владеет грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами письменного перевода
ПК-8	Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.	ПК-8.1. Применяет навыки стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
ПК-9	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	ПК-9.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста
ПК-10	Владеет системой сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	ПК-10.1. Грамотно использует систему сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-11	Владеет навыками	ПК-11.2. Готов к организации синхронного перевода в

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.	международных организациях и на международных конференциях
ПК-12	Владеет этикой устного перевода.	ПК-12.1. Грамотно использует этику устного перевода
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	ПК-13.1. Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПК-14	Способен применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся.	ПК-14.1. Применяет новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности
ПК-15	Владеет теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков.	ПК-15.1. Эффективно применяет теорию воспитания и обучения, современные подходы в обучении иностранным языкам ПК-15.2. Обеспечивает развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся ПК-15.3. Участвует в диалоге культур и самообразовании посредством изучаемых языков
ПК-16	Способен эффективно	ПК-16.1. Эффективно строит учебную деятельность на

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование.	всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование

3. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

«Преддипломная практика» относится к **вариативной** компоненте блока Б2 ОП ВО.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают дисциплины и/или другие практики, способствующие достижению запланированных результатов обучения по итогам прохождения «Переводческая практика».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов обучения по итогам прохождения практики

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-7	Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.	Информатика Методика написания научной работы	Педагогическая конфликтология Научно-исследовательская работа
ОПК-6	Способен применять	История и методология	Научно-исследовательская

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;	науки «Лингвистика»	работа
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации.	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии	Научно-исследовательская работа Перевод в аспекте межкультурной коммуникации
ОПК-8	Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.	Информатика	ИКТ в обучении языкам
ПК-1	Способен осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с использованием современного инструментария научного анализа.	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии	Научно-исследовательская работа Перевод в аспекте межкультурной коммуникации
ПК-2	Способен разрабатывать современные методики сбора, хранения и представления баз	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии	Научно-исследовательская работа Перевод в аспекте межкультурной коммуникации

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения.		
ПК-3	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества.	Основы синхронного перевода	Практикум по синхронному переводу Практика перевода (второй язык)
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода.	Перевод в аспекте межкультурной коммуникации	Практикум по культуре речевого общения
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Основы синхронного перевода	Практикум по синхронному переводу Практика перевода (второй язык)
ПК-6	Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода.	Основы синхронного перевода	Практикум по синхронному переводу Практика перевода (второй язык) Жанрово-стилистические нормы перевода
ПК-7	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Этностилистические основы перевода	Стилистическое редактирование перевода Жанрово-стилистические нормы перевода
ПК-8	Владеет навыками стилистического	Английский для научных целей	Стилистическое редактирование перевода

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	редактирования перевода, в том числе художественного.		Жанрово-стилистические нормы перевода
ПК-9	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Основы синхронного перевода	Практикум по синхронному переводу Практикум по культуре речевого общения Переводческая практика
ПК-10	Владеет системой сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Основы синхронного перевода	Практикум по синхронному переводу Практикум по культуре речевого общения Переводческая практика
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.	Основы синхронного перевода	Практикум по синхронному переводу Практикум по культуре речевого общения Переводческая практика
ПК-12	Владеет этикой устного перевода.	Основы синхронного перевода	Практикум по синхронному переводу Практикум по культуре речевого общения Переводческая практика
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях	Основы синхронного перевода	Практикум по синхронному переводу Практикум по культуре речевого общения Переводческая практика

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).		
ПК-14	Способен применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся.	Методика преподавания иностранных языков	Методика обучения языкам Методика преподавания устного перевода Методика преподавания письменного перевода
ПК-15	Владеет теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков.	Методика обучения языкам	Методика преподавания устного перевода Методика преподавания письменного перевода
ПК-16	Способен эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование.	Основы синхронного перевода	Практикум по синхронному переводу Практикум по культуре речевого общения Переводческая практика Преддипломная практика ВКР

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость «Преддипломная практика» составляет 9 зачетных единиц (324 ак.ч.).

5. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Таблица 5.1. Содержание практики*

Наименование раздела практики	Содержание раздела (темы, виды практической деятельности)	Трудоемкость, ак.ч.
Подготовительный этап	Составление плана практики	11
	Составление плана эксперимента	15
	Собеседование с научным руководителем	20
Научно-исследовательская работа	Работа с библиографическими данными	30
	Картотека источников	30
Экспериментальный этап	Проведение эксперимента	50
	Отчет о полученных результатах	30
	Собеседование с научным руководителем	20
Обработка и анализ полученной информации	Составление библиографии	18
	Работы над практической частью магистерского исследования	40
	Рецензия научного руководителя	30
Оформление отчета по практике		15
Подготовка к защите и защита отчета по практике		15
ВСЕГО:		324

* - содержание практики по разделам и видам практической подготовки ПОЛНОСТЬЮ отражается в отчете обучающегося по практике.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Читальные залы библиотеки РУДН, аудитории с мультимедийным оборудованием (в том числе с интерактивной доской).

7. СПОСОБЫ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Местом проведения «Преддипломной практики» являются:

Время проведения практики – Преддипломная практика проходит на кафедре иностранных языков филологического факультета РУДН.

Сроки проведения – 7,8 модули, 6 недель, 9 ЗЕ. Сроки проведения практики могут быть скорректированы при согласовании с Управлением образовательной политики и Департамент организации практик и трудоустройства обучающихся в РУДН.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Основная литература:

1. Горелов Н.А. Методология научных исследований: учебник для

- бакалавриата и магистратуры / Н. А. Горелов, Д. В. Круглов; Санкт-Петербургский государственный экономический университет. - Москва: Юрайт, 2016. - 290 с.
2. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:811895&theme=FEFU>
 3. Космин В.В. Основы научных исследований. (Общий курс): учебное пособие / В.В. Космин. - Москва: Инфра-М, 2015. - 213 с.
 4. <http://znanium.com/catalog/product/910383>
 5. Научно-исследовательские работы (курсовые, дипломные, диссертации): общая методология, методика подготовки и оформления [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Алексеев Ю.В., Казачинский В.П., Никитина Н.С. - М.: Издательство АСВ, 2015.
 6. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785930934007.html>
 7. Новиков А.М. Методология: словарь системы основных понятий [Электронный ресурс] / А.М. Новиков, Д.А. Новиков. - М.: Либроком, 2013. 208 с.
 8. <http://www.iprbookshop.ru/8490.html>
 9. НОВИКОВ Ю.Н. Подготовка и защита магистерских диссертаций и бакалаврских работ: учебное пособие / Ю.Н. Новиков. - Санкт-Петербург: Лань, 2015. - 29 с.
 10. <https://e.lanbook.com/book/64881>
 11. Требования к выполнению выпускной квалификационной работы бакалавра и магистра [Электронный ресурс]: методические указания / — Электрон. текстовые данные. — Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2016. — 41 с.
 12. <http://www.iprbookshop.ru/62803.html>
 13. Романо-германская филология: Межвузовский сборник научн. тр., Саратов, изд-во Сарат. университета, 2000, Вып.1.
 14. Степанов Ю.С. Французская стилистика в сравнение с русской. М УРСС, 2002.
 15. Казакова Т.А. Практические основы перевода С.-Петербург. 2000.
 16. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России. М., 2002
 17. Фирсова Н.М. Испанский язык в аспекте межвариантной национально-культурной специфики. М., 2003.
 18. Латышев Л. К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учебник для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. – М., 2005.

Дополнительная литература:

1. Алексеев Ю.В. Научно-исследовательские работы (курсовые, дипломные, диссертации): общая методология, методика подготовки и оформления. / Учебное пособие [Электронный ресурс] / Ю.В. Алексеев, В.П. Казачинская, Н.С. Никитина. - М.: Издательство Ассоциации строительных вузов, 2006. - 120 с.
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785930934007.html>
2. Космин В.В. Основы научных исследований. (Общий курс): учебное пособие / В.В. Космин. - Москва: Инфра-М, 2015. - 213 с.
<http://znanium.com/catalog/product/910383>
3. Методология научных исследований: учебник для магистратуры / М.С.

Мокий, А.Л. Никифоров, В.С. Мокий; под ред. М.С. Мокия; Государственный университет управления, Российский экономический университет. - Москва: Юрайт, 2015. - 255 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:785084&theme=FEFU>

4. Шабаев В.Г. Курсовые и дипломные работы. Написание и оформление (филологический профиль) [Электронный ресурс]: учебное пособие / В.Г. Шабаев. — Электрон. текстовые данные. — Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2011. — 100 с.
<http://www.iprbookshop.ru/44799.html>
5. Эко У. Как написать дипломную работу. Гуманитарные науки: Учебно-методическое пособие / Пер. с ит. Е. Костюкевич. - М.: Книжный дом «Университет», 2003. - 240 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:400369&theme=FEFU>

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

*Учебно-методические материалы для прохождения практики, заполнения дневника и оформления отчета по практике *:*

1. Правила техники безопасности при прохождении «Преддипломная практика» (первичный инструктаж).

2. Общее устройство и принцип работы технологического производственного оборудования, используемого обучающимися при прохождении практики; технологические карты и регламенты и т.д. (при необходимости).

3. Методические указания по заполнению обучающимися дневника и оформлению отчета по практике.

* - все учебно-методические материалы для прохождения практики размещаются в соответствии с действующим порядком на странице практики **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ

КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ИТОГАМ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам прохождения «Преддипломная практика» представлены в Приложении к настоящей Программе практики (модуля).

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН (положения/порядка).

РАЗРАБОТЧИКИ:

Доц. КИЯ ФФ

Должность, БУП



Подпись

Бородина М.А.

Фамилия И.О.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП: КИЯ ФФ РУДН

Наименование БУП



Подпись

Эбзеева Ю.Н.

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО: Зав.каф. ИЯ ФФ, доц.

Должность, БУП



Подпись

Эбзеева Ю.Н.

Фамилия И.О.